



**CANTONESE B – STANDARD LEVEL – PAPER 1**  
**CANTONNAIS B – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1**  
**CANTONÉS B – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1**

Monday 17 May 2004 (morning)  
Lundi 17 mai 2004 (matin)  
Lunes 17 de mayo de 2004 (mañana)

1 h 30 m

---

**TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- This booklet contains all of the texts required for Paper 1.
- Answer the questions in the Question and Answer Booklet provided.

**LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS**

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas ce livret avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1.
- Répondez à toutes les questions dans le livret de questions et réponses fourni.

**CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS**

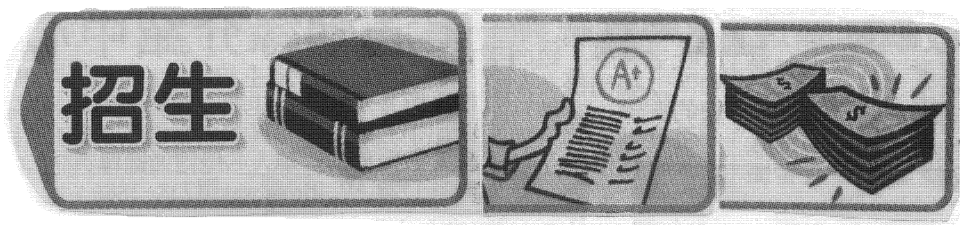
- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Elija o la versión simplificada o la versión tradicional.
- Este cuaderno contiene todos los textos para la Prueba 1.
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.



CANTONESE B – SIMPLIFIED VERSION  
CANTONNAIS B – VERSION SIMPLIFIÉE  
CANTONÉS B – VERSIÓN SIMPLIFICADA

第一部分

《文章一》



《买卖报》分类广告

书画教学

- [1] 阳光画画中心现招收各级新生：儿童画、卡通画、色彩、漫画、插图、设计、青少年美术等。电话：(604)828-3984 或：(604)739-5293
- [2] 中国二十年艺术学院老师；补习英文、中文。电话：(516)653-1274

教育书刊 / 材料

- [3] 北京汉语水平考试全套教材：听力、阅读、语法、作文、词汇、最新版本，二十盘录音带，共卖\$100。电话：(604)309-8721
- [4] 全套中文百科全书，保存完好，售卖\$680。电话：(608)578-4361

邮票

- [5] 一百张台湾和马来西亚邮票交换一百张中国或香港或美国邮票。电话：(518)623-4879

商店

- [6] 购物天堂，价廉物美，工厂直卖；家庭日用品、玩具、文具、小五金、钟表、美容用品、地毯；应有尽有；七天营业。电话：(604)886-7968

《文章二》 《神州时报》记者访问  
卑诗省教育厅厅长—简惠芝



《神州时报》记者秦女士与卑诗省教育厅厅长—简惠芝女士就对卑诗省中、小学生学习多国语言的问题进行了谈话。以下是部分会面内容。

记者： 简女士，近来卑诗省政府在教育上作了一些新的变化，您能谈谈这对少数民族，如华人学生有什么影响吗？

简女士： 对我来说，卑诗省最大的财富是人口的多种族化，比如说，我们在欢迎全世界的朋友来到温哥华的时候，他们在听到本国的语言的时候，一定会很高兴。所以我们在教育上的决定一定会帮助中、小学生其中包括华人学生学习更多种的语言。这样他们就可以用不同的语言和世界的的朋友沟通。

记者： 我同意。

简女士： 华人的孩子在学好本国语言后，另一方面也应该学习中文以了解他们自己祖父母、父母原有的文化，同时也可以学习其它语言。这样做可以使我们保持多种的文化和相互间的了解。

记者： 您认为本地的孩子也应该学习第二语言如中文吗？

简女士： 我觉得我们应该让本地的孩子多学别的语言，比如学习中文等，这样他们可以了解华人的文化。通过相互了解，我们省的多种文化就像一块花色的地毯一样编织在一起。

记者： 您说得好极了。谢谢您在百忙中抽出时间跟我会面，再见。

《文章三》

## 二十岁的运动是为了四十岁

快来参加学生运动队！



[1] 二十岁左右的时候，人的身体是最好的时候，心脏、肺、骨头又灵活、又有弹性，这个年龄的人可以参加运动量很大的锻炼，比如每天可以跑十公里，一口气作三十个俯卧撑等。这时如果你好好锻炼，保持体重，就能为以后的身体健康保留良好的“资源”。

[2] 但是（例子）这个时期你运动不够，可能日后身体就不那么好。（23）说，到了三十岁以后再去减肥就很吃力。到了四十岁你（24）会发现你的膝盖已经发出“咔咔”的声音，不那么灵活了，（25）这时身体常常不能满足工作和生活的需求。除了人容易发胖、减肥很难（26），这时人的心脏、肺和骨头都开始出现缓慢和不灵活的现象。再往下发展，就有可能出现各种各样的疾病。

[3] 人的衰老是不可避免的，但你只要坚持锻炼，就能保持青春活力。正象人们所说的那样，“生命在于运动”，如果在二十岁以前就开始坚持长期运动，四十岁以后还可以让人永保青春。

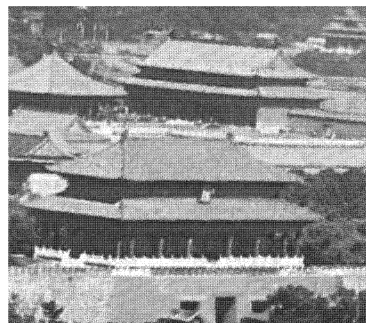
[4] 为此我们学校从下星期起将开始招收各类暑期学生运动队，锻炼可在星期一、三、五或二、四、六每隔一天进行一次，每次做两小时增强体力的锻炼，如举重、打篮球、打排球、踢足球等各种运动；也有心血管系统锻炼的运动队，如长跑、短跑、田径、游泳、骑自行车（单车/脚踏车）等。

[5] 同学们，为了你能在四十岁的时候还象二十岁一样年轻，现在就来参加我们学校的暑期运动队吧！快来报名，时间从五月二十日起到五月三十日止报名，地点：体育室二零五房间，星期一、三、五下午三点至五点，电话：五七三一八二一六。

## 第二部分

### 《文章四》

# 海外留学生之旅



专业组团，实地考察，欢迎世界各地的学生、老师、家长、朋友，一同参加。

夏季到来之际，很多学生都在计划如何渡过这一个假期。  
惠特朗国际教育中心特为你准备了暑期海外留学生游学旅行，安排你去想往已久的中国参加中文学习和实地旅行。

时间：二零零四年七月二十六日到八月十六日，为期三星期整

学习地点：北京国际发展教育中心（前两星期）

旅行城市：西安、上海（后一星期）

日程：七月二十六日：离开你所在地，乘搭国际航班  
七月二十七日：到达北京

学习课时：第一、二星期在北京学习

- 每日上午三小时中文课，内容包括：  
语法结构、听力、会话、写字、翻译
- 每日下午三小时文化课，其中包括：  
毛笔字、中国历史、地理、音乐、太极拳、传统习俗、烹饪及电影。

周末活动：· 每周末去北京名胜、古迹、市场、商店参观；  
· 观看歌舞、杂技等表演，并共同享受北京烤鸭、西安饺子、上海特产等当地风味。

旅行时间：第三周去西安、上海参观名胜古迹；实地参观时试用中文会话。

住宿条件：在北京住学生宿舍，在旅行期间住酒店。

旅行方式：乘火车从北京前往西安和上海，硬卧车厢。

全部费用：包括学费、食宿费、活动费、公园门票费、火车票、饭店、旅游、集体活动市内交通。  
北美西海岸主要出发城市往返机票，三千九百美元。不包括往返国际飞机票，三千美元。

请联络：电话：001-604-716-3587

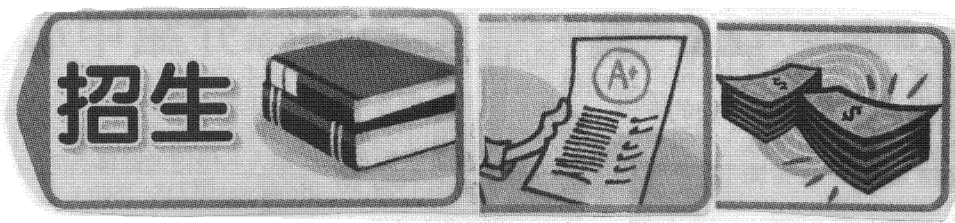




CANTONESE B – TRADITIONAL VERSION  
CANTONNAIS B – VERSION TRADITIONNELLE  
CANTONÉS B – VERSIÓN TRADICIONAL

第一部分

《文章一》



《買賣報》分類廣告

書畫教學

- [1] 陽光畫畫中心現招收各級新生：兒童畫、卡通畫、色彩、漫畫、插圖、設計、青少年美術等。電話：(604)828-3984 或：(604)739-5293
- [2] 中國二十年藝術學院老師；補習英文、中文。電話：(516)653-1274

教育書刊 / 材料

- [3] 北京漢語水平考試全套教材：聽力、閱讀、語法、作文、詞彙、最新版本，二十盤錄音帶，共賣\$100。電話：(604)309-8721
- [4] 全套中文百科全書，保存完好，售賣\$680。電話：(608)578-4361

郵票

- [5] 一百張台灣和馬來西亞郵票交換一百張中國或香港或美國郵票。電話：(518)623-4879

商店

- [6] 購物天堂，價廉物美，工廠直賣；家庭日用品、玩具、文具、小五金、鐘表、美容用品、地毯；應有盡有；七天營業。電話：(604)886-7968

《文章二》 《神州時報》記者訪問  
卑詩省教育廳廳長—簡惠芝



《神州時報》記者秦女士與卑詩省教育廳廳長—簡惠芝女士就對卑詩省中、小學生學習多國語言的問題進行了談話。以下是部分會面內容。

記者： 簡女士，近來卑詩省政府在教育上作了一些新的變化，您能談談這對少數民族，如華人學生有什麼影響嗎？

簡女士： 對我來說，卑詩省最大的財富是人口的多種族化，比如說，我們在歡迎全世界的朋友來到溫哥華的時候，他們在聽到本國的語言的時候，一定會很高興。所以我們在教育上的決定一定會幫助中、小學生其中包括華人學生學習更多種的語言。這樣他們就可以用不同的語言和世界的朋友溝通。

記者： 我同意。

簡女士： 華人的孩子在學好本國語言後，另一方面也應該學習中文以瞭解他們自己祖父母、父母原有的文化，同時也可以學習其它語言。這樣做可以使我們保持多種的文化和相互間的瞭解。

記者： 您認為本地的孩子也應該學習第二語言如中文嗎？

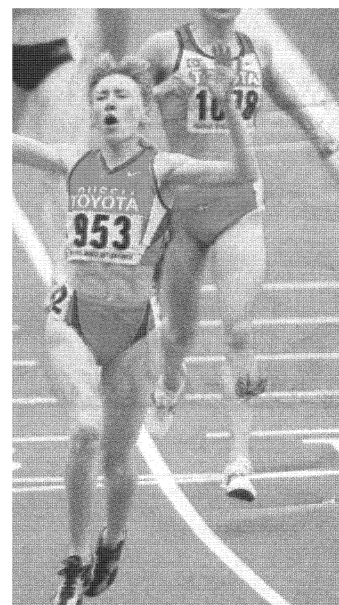
簡女士： 我覺得我們應該讓本地的孩子多學別的語言，比如學習中文等，這樣他們可以瞭解華人的文化。通過相互瞭解，我們省的多種文化就像一塊花色的地毯一樣編織在一起。

記者： 您說得好極了。謝謝您在百忙中抽出時間跟我會面，再見。

《文章三》

## 二十歲的運動是爲了四十歲

### 快來參加學生運動隊！

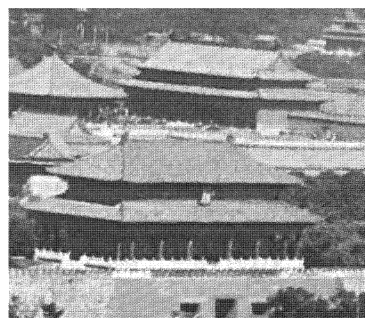


- [1] 二十歲左右的時候，人的身體是最好的時候，心臟、肺、骨頭又靈活、又有彈性，這個年齡的人可以參加運動量很大的鍛煉，比如每天可以跑十公里，一口氣作三十個俯臥撐等。這時如果你好好鍛煉，保持體重，就能爲以後的身體健康保留良好的“資源”。
- [2] 但是（例子）這個時期你運動不夠，可能日後身體就不那麼好。（23）說，到了三十歲以後再去減肥就很吃力。到了四十歲你（24）會發現你的膝蓋已經發出“咔咔”的聲音，不那麼靈活了，（25）這時身體常常不能滿足工作和生活的需求。除了人容易發胖、減肥很難（26），這時人的心臟、肺和骨頭都開始出現緩慢和不靈活的現象。再往下發展，就有可能出現各種各樣的疾病。
- [3] 人的衰老是不可避免的，但你只要堅持鍛煉，就能保持青春活力。正象人們所說的那樣，“生命在於運動”，如果在二十歲以前就開始堅持長期運動，四十歲以後還可以讓人永保青春。
- [4] 爲此我們學校從下星期起將開始招收各類暑期學生運動隊，鍛煉可在星期一、三、五或二、四、六每隔一天進行一次，每次做兩小時增強體力的鍛煉，如舉重、打籃球、打排球、踢足球等各種運動；也有心血管系統鍛煉的運動隊，如長跑、短跑、田徑、游泳、騎自行車（單車/腳踏車）等。
- [5] 同學們，爲了你能在四十歲的時候還象二十歲一樣年輕，現在就來參加我們學校的暑期運動隊吧！快來報名，時間從五月二十日起到五月三十日止報名，地點：體育室一零五房間，星期一、三、五下午三點至五點，電話：五七三一八二一六。

## 第二部分

### 《文章四》

# 海外留學生之旅



專業組團，實地考察，歡迎世界各地的學生、老師、家長、朋友，一同參加。

夏季到來之際，很多學生都在計劃如何渡過這一個假期。

惠特朗國際教育中心特為你準備了暑期海外留學生游學旅行，安排你去想往已久的中國參加中文學習和實地旅行。

時間： 二零零四年七月二十六日到八月十六日，為期三星期整

學習地點： 北京國際發展教育中心（前兩星期）

旅行城市： 西安、上海（後一星期）

日程： 七月二十六日：離開你所在地，乘搭國際航班

七月二十七日：到達北京

學習課時：第一、二星期在北京學習

· 每日上午三小時中文課，內容包括：

語法結構、聽力、會話、寫字、翻譯

· 每日下午三小時文化課，其中包括：

毛筆字、中國歷史、地理、音樂、太極拳、傳統習俗、烹飪及電影。

週末活動：· 每週末去北京名勝、古跡、市場、商店參觀；

· 觀看歌舞、雜技等表演，並共同享受北京烤鴨、西安餃子、上海特產等當地風味。

旅行時間： 第三週去西安、上海參觀名勝古跡；實地參觀時試用中文會話。

住宿條件： 在北京住學生宿舍，在旅行期間住酒店。

旅行方式： 乘火車從北京前往西安和上海，硬臥車廂。

全部費用： 包括學費、食宿費、活動費、公園門票費、火車票、飯店、旅遊、集體活動市內交通。

北美西海岸主要出發城市往返機票，三千九百美元。不包括往返國際飛機票，三千美元。

請聯絡： 電話：001-604-716-3587